Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyciągnął mnie z dołu zagłady,\* Z grząskiego błota, I postawił moje nogi na skale, Umocnił moje kroki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyciągnął mnie z przepaści zagłady, Wyprowadził z grząskiego błota I postawił moje nogi na skale, Zagwarantował mi pewny krok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I włożył w moje usta nową pieśń, chwałę *dla* naszego Boga. Wielu to zobaczy i ulęknie się, i zaufa JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnął miecz z dołu szumiącego i z błota lgnącego, a postawił na skale nogi moje, i utwierdził kroki moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wysłuchał prośby moje, i wywiódł mię z dołu nędzy i z błota iłu. I postawił na skale nogi moje, i naprostował kroki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydobył mnie z dołu zagłady i z kałuży błota, a stopy moje postawił na skale i umocnił moje kroki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciągnął mnie z dołu zagłady, Z błota grzązkiego. Postawił na skale nogi moje. Umocnił kroki moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydobył mnie z dołu zagłady, z grząskiego bagna i postawił moje nogi na skale. Krok mój uczynił pewnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprowadził mnie z dołu zagłady i z błotnego trzęsawiska. Postawił me stopy na skale i umocnił moje kroki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy dźwignął mnie z przepastnego dołu, z grząskiego bagna; postawił nogi moje na skale i umocnił moje kroki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Господь обереже його і дасть йому життя і вчинить його блаженним на землі і хай не видасть його в руки його ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydobył mnie z ogłuszającej otchłani, z grząskiego bagna, i postawił moje nogi na skale oraz upewnił moje kroki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadto w usta moje włożył pieśń nową, pieśń pochwalną dla naszego Boga. Wielu ujrzy to i będzie się lękać, i pokładać będą ufność w JAHWE. |

1. 1) <x>230 139:17-18</x> [↑](#footnote-ref-2)